

UNE FILLE DE...

**UNE
FILLE
DE...**

JO WITEK



d'une seule voix ACTES SUD JUNIOR

Sélection 2018-2019
Une fille de ...
Jo Witek

Dossier pédagogique réalisé par Amélie Charvet et Anne Xhonneux, sous la supervision de Charlotte Spielwoy, attachée de coopération pour le français en Saxe, Saxe-Anhalt et Thuringe et Capucine Valois, chargée de mission pédagogique à l'Institut français d'Allemagne

Sommaire

I. Activité d'entrée dans le roman	3
Etude du titre	3
II. Synopsis et personnages	3
1. Résumé du livre	3
2. Présentation des personnages	3
3. Résumé chapitre par chapitre	4
III. Contexte de l'histoire	9
1. La prostitution en chiffres	9
2. Le trafic humain : la face cachée de l'Europe de l'Est	9
3. Références littéraires et culturelles	11
IV. Aides lexicales pour les apprenants	12
V. Activités / fiche élève	15
1. Compréhension	15
2. Production écrite	15
3. Production orale	16
VI. Activités / fiche professeur	17
Compréhension écrite	17
VII. Tâche finale transversale : l'insertion sociale	18

I. Activité d'entrée dans le roman

Etude du titre

- Complétez le titre « Une fille de... » et faites des hypothèses quant à l'histoire du roman. Basez-vous aussi sur la couverture.
- Après la lecture du roman, recherchez le passage qui explique le titre et le choix de la couverture. Expliquez ce choix avec vos propres mots.

Ce roman est construit selon un schéma d'alternance entre les souvenirs d'enfance et l'histoire d'Hannah qui nous donnent des informations sur sa vie actuelle et ses pensées intimes quand elle court. Ces passages-là sont rédigés en italiques.

II. Synopsis et personnages

1. Résumé du livre

Hanna Sobolev est une fille de prostituée. Ce « statut » n'est pas du tout facile à porter, à supporter. La misère dans laquelle elle a grandi ne lui a pas facilité la tâche. Dans ce roman, elle nous livre ses pensées, ses craintes, son histoire. Pour s'en sortir, Hanna va se plonger toute entière dans le sport : elle va courir, pousser son corps à dépasser ses limites, jusqu'à se faire mal. Malgré sa conviction de ne pas pouvoir vivre une vie normale, Hanna va rencontrer Nolan. Peut-être que l'amour, le vrai, existe quand même...

2. Présentation des personnages

Hanna Sobolev

C'est la narratrice du roman. Surnommée Hannoushka par sa maman, elle grandit dans le milieu difficile des prostituées. Le travail de sa mère fait malheureusement en sorte qu'elle grandit plus vite que les autres. Faire de la course va lui permettre de relever la tête et de pouvoir raconter son histoire. Elle se sent souvent seule, incomprise, rejetée, jugée. On la méprise souvent, comme on méprise les prostituées pour leur travail. Elle va tomber amoureuse de Nolan, et aura très peur de le perdre mais doit lui raconter sa vie.

Olga Sobolev

Olga est la mère de la narratrice. Elle n'a pas un métier très banal, c'est une prostituée. Originaire d'Ukraine, elle ne parle pas bien le français. Elle est arrivée en France via un réseau de trafiquants qui piège des jeunes femmes en leur promettant l'amour et une vie facile en France avant de les obliger à se prostituer. Elle a réussi à se libérer de Pavel, un homme qui la battait, mais elle ne gagne pas beaucoup d'argent. Olga est pourtant très élégante, fait attention à ses vêtements. Elle sait que sa fille n'a pas une vie facile et essaye de l'aider de tout son amour.

Pavel

C'est le proxénète qui a acheté Olga à son petit copain. Celle-ci lui doit beaucoup d'argent. Il a un accent russe, il est très grand et porte de nombreuses bagues aux doigts ainsi qu'un manteau de cuir. Quand Hanna était petite, elle en avait vraiment peur. En effet, il était violent et battait sa mère. On apprend à la fin du livre que Pavel est mort, mais cela ne change rien à la situation d'Olga et de Hanna.

**Nolan
O'Connor**

Nolan fait également de la course à pied et s'entraîne au même endroit que Hanna. Il se prépare pour un marathon. Au fil des courses, ils vont faire connaissance et tomber amoureux l'un de l'autre. Nolan est attentif et patient, il rassure Hanna. Nolan avait quinze ans quand son frère est mort dans un accident de moto. À partir de ce moment-là, il a fait beaucoup de bêtises, il a même fini en prison – trois mois en centre éducatif fermé.

3. Résumé chapitre par chapitre

P. 5

Hanna aime courir. Elle aime être seule, dans la nature et dans des endroits abandonnés, et elle aime l'idée que l'on puisse renaître.

P. 6 à 10

Le dernier jour de l'enfance de Hannah remonte au jour où sa mère, habillée d'une robe verte, l'emmène en ville pour lui acheter de nouvelles chaussures pour son 4^{ème} anniversaire. Les deux femmes se rendent dans une boutique de luxe et les vendeuses les regardent méchamment. Le directeur du magasin, un vieil homme, sort de l'arrière-boutique et la mère d'Hannah le suit. Les nouvelles chaussures d'Hanna lui font mal, tout comme l'absence de sa mère et les regards des vendeuses.

Ce jour-là, Hanna comprend ce que fait sa mère avec les hommes. Des choses bizarres et gênantes. Des choses qui entraînent le jugement des autres femmes, et de la pitié envers l'enfant qu'elle est. Ce jour-là, Hanna comprend que les autres lui feront payer cher cette différence.

P. 11

Il fait froid, Hanna ne sait pas si elle va réussir son but du jour. Elle sent que ce matin, c'est le sens de sa vie qui se joue.

P. 12 à 17

Au retour de la boutique, Hanna commence à s'intéresser à la vie de sa mère. Elle cherche à comprendre donc elle fouille dans ses affaires, écoute ses conversations. Pavel vient souvent à la maison voir sa mère, ça crie souvent quand il est là. Sa mère a aussi des bleus sur le corps après ses visites et elle regarde dans le vide.

Ses yeux ordonnent à Hanna de ne rien dire, de ne pas faire l'enfant. C'est par amour pour sa mère qu'Hanna a aussi vite cessé d'être une enfant. A l'époque, Hanna et sa mère habitent dans un petit appartement sous les toits. C'est dans une petite chambre de bonne mitoyenne que la mère d'Hanna reçoit ses clients. Hanna regarde les hommes défiler. Ils sont tous discrets, sauf Pavel. Quand il arrive chez elles, Hanna se cache sous la table en attendant sa mère.

La mère d'Hanna pleure souvent, mais elle explique à sa fille que c'est normal, que tous les boulots du monde font pleurer. Hanna continue de se poser des questions sur le métier de sa mère et ne comprend pas

tout, mais elle sent qu'il y a un rapport entre le travail de sa mère et le zizi des hommes. Depuis qu'elle est *indépendante*, sa mère affirme que les affaires fonctionnent. Elle met de l'argent de côté pour que sa fille ne manque de rien et qu'elle soit comme les autres, voire mieux. C'est pour cela qu'elle a décidé de l'envoyer dans un internat alors qu'elle avait 6 ans.

P. 18 Hanna aime courir le long de la ligne verte. Elle aime entendre son souffle, et la régularité de sa respiration. Depuis ses douze ans, Hanna a dû courir plusieurs milliers de kilomètres.

P. 19 à 21 Ça. C'est par ce mot que les gens décrivent et expliquent le métier de la mère d'Hanna. Quelque chose que les autres considèrent comme mystérieux et moche. Beaucoup de mères ne veulent pas que leurs enfants jouent avec Hannah à cause de « ça ». Mais Hanna ne comprend pas pourquoi, parce que les hommes reviennent toujours voir Maman, et que ce sont des hommes du quartier.

P. 22 à 23 Au fil du temps, Hanna s'est mise à courir plus longtemps, plus loin, plus souvent. Cela lui permet de se libérer la tête. A chaque fois qu'elle court, c'est pour aller dans sa propre direction, se retrouver elle-même.

P. 24 à 29 Hanna déteste les fiches de renseignements qu'elle doit remplir en début d'année scolaire. Elle ment toujours, même si la vérité peut se lire sur son visage. Elle est la pire des insultes, une fille de pute. Parfois, elle imagine comment les gens réagiraient si elle leur disait la vérité. Mais Hanna se tait, et s'épuise à garder son secret. Elle en a marre de vivre dans la clandestinité. Mais malgré le travail de sa mère, elle continue de l'aimer très profondément, Parce que sa mère a tout sacrifié pour qu'elle, Hanna, ait une vie normale.

P. 30 A chaque fois qu'Hanna va courir, sa mère se moque d'elle et lui dit qu'elle ne plaira jamais à un garçon dans cette tenue. Elle se trompe.

P. 31 à 43 Jusqu'à ses treize ans, Hanna ne sait rien de sa vie, de ses origines. Elle n'a que sa mère. Le jour où elle a ses premières règles, elle décide d'avoir une discussion avec sa mère. Elle lui dit qu'elle sait. Olga sait qu'elle sait. Hanna ressort la seule photo qu'elle a de l'enfance de sa mère, et lui demande de lui raconter son passé, de lui expliquer son parcours jusqu'à maintenant. L'histoire de sa mère commence par les viols à répétition qu'elle a subis de son oncle, à partir de l'âge de dix ans. Elle n'a jamais osé en parler. Ayant perdu sa mère, elle doit s'occuper de ses cinq frères et sœurs et s'occuper de la maison. Un jour, au bal du village, elle rencontre un garçon. C'est le coup de foudre. Elle quitte tout et s'enfuit avec lui, ils prennent le train, traversent des frontières, elle lui donne tout ce qu'elle a. Mais un jour, elle se réveille et il est parti, emportant tout avec lui. Elle se retrouve prisonnière dans un camp d'esclavage et de prostitution clandestin et on lui explique qu'elle a été vendue par le garçon. Le seul homme qui parle sa langue, c'est Pavel. Tous les jours, de nombreux hommes défilent dans sa chambre. Elle est droguée et ne comprend pas ce qui se passe. Elle est devenue un objet, une chose. Un jour, Pavel lui explique qu'elle lui doit cinquante mille euros et qu'elle doit travailler

pour le rembourser.

C'est là qu'Olga est emmenée à Paris et qu'elle commence son activité professionnelle. Elle n'a pas beaucoup de souvenirs de cette période-là mais elle sait que c'est sa grossesse et la venue au monde d'Hanna qui l'a sortie de la drogue et qui lui a sauvé la vie. Elle ne sait pas qui est le père, c'est un client. Olga décide alors de tout plaquer et de partir en Loire-Atlantique pour pouvoir s'occuper de sa fille, et prendre un nouveau départ.

P. 44 Hanna court parfois vingt kilomètres, sans raison. Cette fois-ci, elle en a une, et cette raison a un visage et un nom.

P. 45 à 49 Hanna a onze ans la première fois qu'on lui demande si sa mère fait le trottoir. Cela lui donne envie d'être violente et de venger sa mère. Mais elle ne fait rien, et répond simplement que sa mère est serveuse.

A l'âge de douze ans, Hanna se promène en mini-jupe, comme toutes ses copines, pour être à la mode.

Mais un soir, en rentrant de l'école, quatre garçons la coincent dans une rue déserte et cherchent à l'agresser. Hanna n'a pas la force pour se défendre mais elle a le réflexe de pousser un grand cri, ce qui la sauve. Cela attire des passants et les garçons s'éloignent. On lui conseille de porter plainte mais elle refuse, car elle ne veut pas de la pitié des gens. En rentrant chez elle, elle se demande comment se protéger à l'avenir. C'est là que lui vient l'idée de se mettre à courir.

P. 50 à 51 Depuis quelque temps, Hanna a des douleurs dans sa cheville gauche et elle s'est achetée une chevillière, ce qui fait rire sa mère. Olga ne comprend pas pourquoi Hanna court jusqu'à se faire mal.

P. 52 à 57 Après son agression, Hanna évite systématiquement tout accessoire trop féminin. Elle se concentre sur l'école, les tâches ménagères et la course et elle ne souhaite pas se faire des amis. Elle ne fait confiance à personne et ne veut surtout pas que quelqu'un découvre le métier de sa mère.

Une fois pourtant, elle décide d'accompagner des camarades de classe au cinéma. En chemin, ses compagnons se moquent des prostituées qu'ils croisent et ont des commentaires blessants à leur égard. Cela met Hanna hors d'elle et elle s'en prend physiquement à un des garçons. Hanna comprend alors qu'elle est allée trop loin pour rester avec le groupe. Elle part en courant pour retrouver ses esprits.

En rentrant chez elle, Hannah se retrouve encore une fois avec sa mère et ses copines, qui boivent du champagne et fument des pétards dans la cuisine. Elle n'en peut plus de cette situation.

P. 58 Il reste dix kilomètres à Hanna avant son rendez-vous mais son cœur bat déjà la chamade, elle doit se calmer. Cette fois-ci, elle assume son choix, c'est sa seule possibilité d'aimer.

P. 59 à 64 Hanna s'inquiète pour son avenir. Elle sait qu'elle devra s'occuper de sa mère quand celle-ci sera âgée, qu'elle ne pourra pas continuer à la laisser se prostituer. Elle aimerait que sa mère rencontre l'amour mais elle sait qu'il faudra trouver un homme très courageux, qui osera la sortir de sa situation. Depuis qu'elle sait ce que sa mère fait comme travail, elle évite le plus possible d'imaginer son quotidien. Hanna n'arrive pas à

comprendre pourquoi certains hommes payent pour être touchés, ni pourquoi certaines femmes se laissent faire. Parfois, elle aimerait emmener sa mère chez Pôle Emploi, pour qu'elle accepte un autre travail, quel qu'il soit.

Hanna a peur qu'à cause de sa condition, elle ne puisse jamais trouver l'amour ou ressentir du plaisir avec un homme.

P. 65 à 66 La raison pour laquelle Hannah court autant s'appelle Nolan. Il aura fallu quatre mois aux deux jeunes gens avant de s'embrasser pour la première fois. Hanna pense que les autres garçons n'auraient pas attendu aussi longtemps. Et après elle repense à sa mère, au même âge, qui a suivi son flirt sans réfléchir.

P. 67 à 74 Hanna a rencontré Nolan pour la première fois un matin de septembre. Il courait au même endroit qu'elle le dimanche matin, ce qui est assez rare pour des jeunes. Au fil du temps, ils se croisent tous les dimanches, à huit heures, au même endroit.

Au début, ils ne se parlent pas. En octobre et novembre, ils se saluent uniquement. Et un matin, il l'attend sur le pont en faisant ses étirements. Hanna a peur, mais elle s'arrête et engage la conversation. Ils sont timides et gênés tous les deux. Mais le contact passe immédiatement entre eux et Hanna le sait : elle est amoureuse. Nolan avoue directement à Hanna avoir passé trois mois enfermé dans un centre éducatif (une prison pour mineurs) et lui propose de la revoir, si elle n'a pas peur de lui. Elle lui dit oui.

P. 75 La première fois que Nolan et Hanna s'embrassent, ils sont sur leur pont. Hanna a eu envie de pleurer à ce moment-là, quand elle s'est rendu compte que sa mère et ses copines n'ont jamais connu ça.

P. 76 à 83 Nolan raconte peu à peu son histoire. Alors qu'il avait 15 ans, son frère est mort dans un accident de moto. Après ce terrible événement, Nolan dérape. Il prend des drogues, boit, vole dans les supermarchés. Il a de mauvaises fréquentations. L'absence de son frère est insupportable.

Un jour, il se fait arrêter par la police au volant d'une voiture volée, alors qu'il roulait à 180km/h, sans permis, et sous l'emprise de l'alcool et de la drogue. C'est pour cette raison qu'il est placé en centre éducatif. Pour Nolan, c'est un électrochoc et il décide de se remettre dans le droit chemin. La course est aussi sa thérapie.

Hanna aimerait lui raconter son histoire, mais elle n'arrive pas à lui parler. Il aura fallu cinq mois à Hanna pour accepter d'accompagner Nolan chez sa grand-mère. S'ouvrir à sa vie signifie aussi lui ouvrir les portes de la sienne et Hanna ne se sent pas encore prête. Une fois chez la grand-mère, Hanna est perdue dans ses pensées. Elle sait qu'il est temps de tout raconter à Nolan.

P. 84 Hanna sait que son amour pour Nolan la rend dépendante de lui. Elle a peur, mais elle sait que c'est aussi ce qui peut la libérer.

P. 85 à 90 Tant que ses deux vies ne peuvent pas fusionner, Hanna ne veut pas parler de Nolan à sa mère. Elle sait ce qu'elle est, une fille de prostituée. Mais elle veut que cela change. Elle rêve de changer le visage de l'humanité, elle rêve de beaucoup de choses. Désormais, Hanna est amoureuse et elle marche la tête haute.

P. 91 Hanna est prête, elle ne fera pas demi-tour.

P. 92 à 94 Hanna et Nolan ont rendez-vous. C'est le grand jour, Hanna est prête à se livrer et à dévoiler ses secrets à Nolan. Et Nolan est prêt à l'écouter.

III. Contexte de l'histoire

1. La prostitution en chiffres

Dans le monde

La prostitution (du latin *prostitutio*) est une forme d'échange où une personne met son corps à disposition d'une autre, contre de l'argent. Elle est à 80 % exercée par des femmes ou des fillettes même s'il existe une prostitution masculine. Les études sur la prostitution montrent que « l'immense majorité des clients de la prostitution sont des hommes ».

En 2012, entre 40 et 42 millions de personnes se prostituent dans le monde, 90% d'entre elles dépendent d'un proxénète et 75% d'entre elles ont entre 13 et 25 ans. Le statut légal de la prostitution varie selon les pays, il n'est pas légal partout. En 2010, les revenus annuels de la prostitution sont estimés à plus de 187 milliards de dollars.

Un à deux millions de femmes dans le monde sont vendues chaque année comme des objets sexuels pour la prostitution par des réseaux internationaux, la majeure partie venant de pays pauvres pour être exploitée dans des pays riches.

Source et suite de l'article : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Prostitution>

En France :

La prostitution n'est pas illégale en France malgré la loi d'avril 2016 qui interdit l'achat de services sexuels. De nombreuses activités liées à la prostitution sont illégales, comme le proxénétisme, l'établissement d'un bordel ou la prostitution de mineurs.

En 2013, la France compte environ 20 000 personnes prostituées, dont 85 % de femmes, mais il est très difficile d'estimer correctement la prostitution, activité traditionnellement cachée, et ce chiffre est peut-être en dessous de la réalité. Pour les femmes prostituées de rue, la proportion d'étrangères est passée de 20 % en 1990 à près de 90 % en 2013, la plupart exploitées par des réseaux mafieux en provenant d'Europe de l'Est, d'Afrique ou d'Asie. 99 % des clients sont des hommes.

Source et suite de l'article : https://fr.wikipedia.org/wiki/Prostitution_en_France

- [Témoignage d'une mère](#)
- [Témoignage de deux jeunes hommes qui ont eu des rapports sexuels tarifés](#)

2. Le trafic humain : la face cachée de l'Europe de l'Est

Le film *Taken* est sorti en 2008. Il mettait en scène un ancien agent secret tentant tout son possible pour retrouver sa fille kidnappée par des trafiquants d'un réseau prostitution en Europe. Bien que le film ait été tourné dans un style hollywoodien, il est représentatif de la situation en Europe de l'Est, où il y a une présence importante de trafic humain. Toutefois, le phénomène reste relativement peu médiatisé et semble peu connu du public en général, même s'il existe depuis la chute du bloc communiste.

Pour une majorité d'Européens, l'esclavage a disparu depuis longtemps, mais en fait ce n'est que la forme qui a changé. Depuis plusieurs années, le trafic humain existe en effet dans les pays de l'Europe de l'Est comme la Bulgarie, la Moldavie et la Roumanie. Dans un rapport, la Commission européenne définit le trafic ou la traite des êtres humains (TEH) comme étant : « [...] l'acquisition, la vente et l'exploitation des adultes et des enfants. C'est un phénomène qui a un effet préjudiciable sur les individus, la société et l'économie. Les trafiquants exploitent les vulnérabilités des personnes [...] ».

La traite humaine est même décrite comme de l'esclavage moderne et semble augmenter depuis quelques années. Ce sujet est très peu connu du grand public, et pourtant ce serait la troisième forme de trafic la plus répandue, après le trafic de drogues et d'armes.

Source et suite de l'article :

<http://perspective.usherbrooke.ca/bilan/servlet/BMAAnalyse?codeAnalyse=2310>

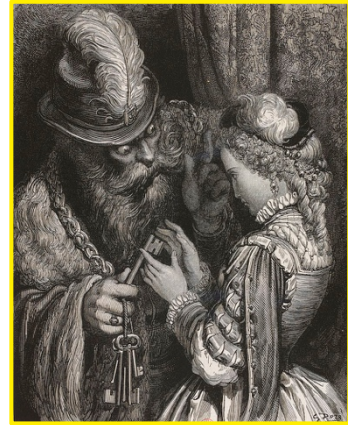
- [Le développement de la prostitution en Europe](#)
- Bande annonce du film *Taken*

Avez-vous déjà vu ce film ? Qu'en avez-vous pensé ?

3. Références littéraires et culturelles

- p. 9 : **Barbe bleue (Blaubart)** est un conte populaire écrit par Charles Perrault, écrivain français, en 1697.

C'est l'histoire d'un homme riche mais laid qui a déjà eu plusieurs femmes, mais celles-ci ont disparu sans laisser de traces. Il finit par épouser une voisine. Avant de partir en voyage, il confie ses clés à sa femme, en lui demandant de ne surtout pas entrer dans une pièce du sous-sol. Malheureusement, la femme ne peut contenir sa curiosité et va y jeter un coup d'œil. Barbe bleue la surprend et veut la tuer, comme toutes ses ex-femmes dont les corps se trouvent dans cette fameuse pièce interdite. Mais son épouse appelle ses frères à l'aide. Ceux-ci arrivent à temps pour tuer Barbe bleue et sauver leur sœur.



Wikimedia Commons

- p. 63 : **Pôle Emploi** est un établissement public qui s'occupe des chômeurs en France. Il a été créé en 2008 et a pour mission d'accompagner et d'aider les demandeurs d'emploi dans leur recherche.

Pour plus d'informations, consultez leur site Internet :

<https://www.pole-emploi.fr/accueil/>



Wikimedia Commons

- p. 72 : Le **Mouvement de Libération des Femmes (MLF)** est un mouvement féministe autonome qui revendique la liberté des femmes à disposer de leur corps (à prendre seules les décisions qui les concernent) et remet en cause le système patriarcal (où l'homme occupe la place centrale). Il est né notamment des événements de Mai 1968. Il est à l'origine de nombreuses manifestations et **révoltes féministes dans les années 1970**.



IV. Aides lexicales pour les apprenants

Page	Mot	Explication ou traduction
p. 6	ébréché, e	abîmé, cassé
	embaumé, e	qui sent bon
p. 7	franchir la porte	entrer dans le magasin
	un rictus	une grimace
p. 8	une arrière-boutique	<i>ein Hinterzimmer</i>
p. 9	monstrueux, euse	horrible
	gênant, e	<i>peinlich</i>
p. 10	incarnat, e	couleur vive entre le rose et le rouge
p. 11	grelotter	trembler
p. 12	épier	espionner
p. 13	attenant, e	À côté de
	le cambouis	la graisse de voiture
p. 14	s'évaporer	disparaître
	À pas de loup	tout doucement, sans faire de bruit
	le boulot	<i>fam.</i> , le travail
p. 15	se bousculer	<i>sich überschlagen</i>
	le zizi	<i>der Schnidel</i>
p. 16	indépendant, e	<i>unabhängig</i>
p. 17	natal, e	de la naissance
p. 18	grisant	excitant
	foncer	<i>fam.</i> , courir vite
p. 19	traîner	passer du temps, aller lentement
p. 20	coincer	<i>fam.</i> , ne pas être normal
p. 22	une torture	<i>eine Folter</i>
	futile	sans importance
p. 24	vomir	<i>erbrechen</i>
p. 25	une insulte	<i>eine Beleidigung</i>
p. 27	se débrouiller	<i>hinkriegen</i>
	épuisant, e	fatigant
	en crever	<i>fam.</i> , en mourir
	une bagnole	<i>fam.</i> , une voiture
	le fric	<i>fam.</i> , l'argent
p. 28	odieux, euse	horrible
p. 30	une clope	<i>fam.</i> , une cigarette
p. 31	rompre	casser
p. 32	une tapin	une prostituée
p. 33	une relique	un objet du passé
	une coiffe	un chapeau
p. 34	un viol	<i>eine Vergewaltigung</i>
p. 35	un paillason	<i>Ein Fußabtreter</i>
	sans broncher	sans se révolter
	faire tourner la tête à qn	<i>exp.</i> , lui faire perdre la raison

p. 37	un cauchemar clandestin, e	un mauvais rêve illégal
p. 39	la dope refiler	<i>fam.</i> , la drogue <i>fam.</i> , donner
p. 40	avorter	<i>abtreiben</i>
p. 41	s'en foutre un truand être en manque	<i>fam.</i> , ne pas faire attention un criminel dépendre de la drogue
p. 42	retourner sur le trottoir	<i>exp.</i> , travailler comme prostituée
p. 43	craindre	<i>befürchten</i>
p. 45	cogner	<i>fam.</i> , frapper
p. 46	indécent, e bouffer	choquant <i>fam.</i> , manger
p. 47	être foutu un caïd se pointer	<i>fam.</i> , ne plus avoir de chance un chef de bande <i>fam.</i> , arriver
p. 48	une tronche gueuler	<i>fam.</i> , une tête, une figure <i>fam.</i> , crier
p. 52	proscrire s'acharner	éviter, éliminer se forcer
p. 53	frôler le précipice une virée marrer en rajouter une couche	<i>exp.</i> , éviter de peu un problème une sortie rire <i>exp.</i> , exagérer
p. 54	avoir un mal fou louper vriller	avoir des difficultés <i>fam.</i> , rater devenir fou
p. 55	gonfler	<i>fam.</i> , énerver
p. 56	fumer des pétards	<i>fam.</i> , fumer de la drogue
p. 58	gamberger	Réfléchir, hésiter
p. 60	flipper une tonne de galères	<i>fam.</i> , avoir peur <i>exp.</i> , beaucoup de problèmes
p. 61	la trouille bousiller buter	<i>fam.</i> , la peur <i>fam.</i> , casser <i>fam.</i> , tuer
p. 62	sordide paumé, e déglingué, e	<i>schäbig</i> <i>fam.</i> , perdu <i>beschädigt</i>
p. 63	pourri piquer des crises décrocher	<i>fam.</i> , mauvais <i>exp.</i> , s'ennerver arrêter
p. 67	bifurquer	tourner
p. 68	timbré, e	fou
p. 69	un repaire	un refuge
p. 72	échevelé, e	décoiffées

	chialer	<i>fam.</i> , pleurer
p. 73	balbutier	<i>stammeln</i>
	sortir ses tripes	<i>exp.</i> , s'ouvrir à qn
	la taule	<i>fam.</i> , la prison
p. 77	dérailler	<i>aus den Fugen zu geraten</i>
	crever	<i>fam.</i> , mourir
p. 78	une connerie	<i>fam.</i> , une bêtise
	se faire pincer	<i>fam.</i> , se faire arrêter par qn
	shooté, e	être sous l'effet de la drogue
	mettre du plomb dans la tête	<i>exp.</i> , raisonner qn
	bosser	<i>fam.</i> , travailler
p. 80	la catin	la prostituée
	la grue	la prostituée
	la traînée	la prostituée
p. 85	être accro	dépendre de la drogue
p. 86	faire gaffe	<i>fam.</i> , faire attention
p. 93	se dégonfler	ne pas avoir le courage de faire qc

V. Activités / fiche élève

1. Compréhension

- Quand et comment Hanna comprend-elle le **métier de sa mère** ?
- p. 12 : Décrivez le **personnage de Pavel** en choisissant dix adjectifs ou expressions.
- p. 16 : Pourquoi certains mots sont-ils écrits en **italique** ?
- p. 25 : C'est la première fois dans le roman que le mot « **pute** » est employé. Comment expliquez-vous alors le titre du livre ?
- p. 50 : Avec vos mots, expliquez les différentes **raisons qui motivent Hanna à courir**.
- Expliquez le **rôle de Nolan** dans le livre.

2. Production écrite

- p. 8-9 : Vous êtes vendeur/vendeuse dans le magasin de chaussures de luxe dans lequel se rendent Hanna et sa mère et vous assistez au moment où Hanna se rend compte de ce que fait réellement sa mère. **Ecrivez une page de journal intime** pour décrire la scène.
- Expliquez la **structure du roman** et en quoi ce choix de l'auteur influence l'histoire.
- p. 24 : Imaginez une **activité plus communicative** que la fiche de renseignement distribuée à Hanna à la rentrée de classes, permettant de faire connaissance.
- p. 40 : Renseignez-vous sur l'**esclavage physique et moral** au 21^{ème} siècle. Présentez vos résultats à la classe. Connaissez-vous d'autres formes ?
- p. 47-48 : Hanna se fait **agresser dans la rue** quand elle a douze ans. Expliquez, avec vos propres mots, **pourquoi elle refuse** à ce moment-là de porter plainte ?
- p. 53 : Hanna est au cinéma avec des camarades de classe. En chemin, ils croisent des prostituées et les garçons commencent à plaisanter. Les filles renchérissent et Hanna s'énerve et devient violente avant de s'enfuir en courant. **Imaginez la conversation que Hanna** aurait pu avoir avec les garçons si elle avait décidé de se défendre avec des mots plutôt qu'avec ses poings.

- p. 68 : **Inventez l'histoire de Nolan** comme le fait Hanna dans sa tête. Comparez votre histoire avec celle des pages 73 + 77.
- p. 82 : **Décrivez Sandra**. Qu'est-ce qui la différencie de Hanna ?
- p. 88 : Que pensez-vous **des rêves de Hanna** ?

3. Production orale

- Hanna va courir presque tous les jours, c'est presque une obsession. **Est-ce bon pour la santé de faire autant de sport ?** Donnez votre opinion. Vous pouvez aussi **organiser un débat** (les participants : un kinésithérapeute, un médecin, un sportif professionnel, un sportif amateur, un psychologue, une personne non sportive, un jeune à problèmes qui utilise le sport comme exutoire).
- p. 50 : Hanna décrit la course comme sa petite folie. **Quelle est votre petite folie**, votre « cigarette » ? **Parlez-en à votre partenaire** et partagez-la avec la classe si vous en avez envie.
- p. 59 : Pavel, le proxénète de la mère de Hanna, est mort. Pourquoi, à votre avis, continue-t-elle **d'exercer ce métier-là** ?
- p. 73 : « **Mon marathon, il est social.** » Expliquez cette phrase avec vos propres mots.
- **Inventez une interview d'Olga** qui parle de sa situation de prostituée. Vous inventerez les questions et puisez les réponses dans le livre.
- Dernière page : Comment pourrait réagir Nolan après avoir entendu l'histoire d'Hanna ? **Inventez le dialogue entre les deux jeunes** et jouez la scène.

VI. Activités / fiche professeur

Compréhension écrite

- Quand et comment Hanna comprend-elle le **métier de sa mère** ?

C'est à l'âge de 4 ans qu'Hanna se rend compte qu'il se passe quelque chose de bizarre, *d'horrible* dans la vie de sa mère. Elles entrent toutes les deux dans un beau magasin de chaussures, et sa mère accompagne alors le gérant dans l'arrière-boutique. Le regard des vendeuses et l'état de sa mère quand celle-ci revient lui donnent plusieurs indices.

C'est d'ailleurs à cet épisode que la couverture du roman fait référence.

- p. 12 : Décrivez le personnage de Pavel en choisissant dix adjectifs ou expressions.

Imposant, violent, dégoûtant, effrayant, irrespectueux, macho, dominant, sans morale, dangereux, influent.

- p. 16 : Pourquoi certains mots sont-ils écrits en **italique** ?

Ce sont les mots tels que la mère d'Hanna les a choisis et prononcés. Ils sont issus du discours direct.

- p. 25 : C'est la première fois dans le roman que le mot « **pute** » est employé. Comment expliquez-vous alors le titre du livre ?

Très souvent, « fils de pute » est utilisé comme insulte. Ici, c'est l'expression « une fille de pute » qui est sous-entendue. Pourtant, c'est bien ce qu'est Hanna. Mais ça ne devrait pas être une insulte, elle ne devrait pas en avoir honte.

- p. 50 : Avec vos mots, expliquez les différentes **raisons qui motivent Hanna à courir**.

La solution se trouve aussi en 4^{ème} de couverture.

- Expliquez le **rôle de Nolan** dans le livre.

Nolan est l'élément dans la vie d'Hanna qui va lui permettre de clôturer sa recherche d'une vie normale. Grâce à lui, elle sait que l'amour existe vraiment et elle ne se sent plus exclue.

VII. Tâche finale transversale : l'insertion sociale

Cette tâche vous donnera l'occasion de dresser un parallèle entre les quatre romans du Prix des lycéens allemands de la sélection 2018-2019. Cela vous permettra de comparer et de relier les romans entre eux ainsi que d'avoir une vue d'ensemble sur le thème de l'insertion sociale. En effet, les quatre romans traitent, chacun à leur manière, de l'exclusion sociale et de la marginalisation d'un groupe de personnes :

- Dans *La maraude*, il est question de la marginalisation des SDF
- *Un détective très très très spécial* met en scène un handicapé mental (Gaspard est trisomique) et les problèmes qu'il rencontre lors de sa recherche d'emploi
- Dans le roman *Une fille de...*, l'exclusion concerne les prostituées et leurs proches, dont les fils et filles de prostituées, qui doivent lutter contre les préjugés et les jugements de la société à leur égard
- Le roman *Dans la forêt de Hokkaido* nous donne un aperçu, grâce à une histoire secondaire, de la question très actuelle de l'accueil des immigrés en Europe occidentale.

Vous allez organiser une « **journée d'action** » permettant de sensibiliser les élèves et la société en général aux problèmes d'insertion que peuvent rencontrer des personnes en marge de la société. Pour ce faire :

- Divisez la classe en quatre groupes. Chaque groupe choisira une minorité parmi les quatre exemples cités ci-dessus.
- Faites des recherches par rapport à la situation de ces minorités en France et en Allemagne.
- Imaginez une journée à thème lors de laquelle vous présenterez différentes actions de sensibilisation pour aider et soutenir la minorité que vous avez choisi de représenter. Soyez créatifs !
- Présentez d'abord vos résultats, à l'aide d'une pancarte, au reste de la classe.
- Vous pourriez aussi décorer un couloir de votre école grâce à vos panneaux et à vos recherches pour faire prendre conscience aux autres élèves de ce problème d'exclusion.

Prix des lycéens allemands 2019
Dossier pédagogique
Une fille de ... de Jo Witek



**INSTITUT
FRANÇAIS**
DEUTSCHLAND

